



ВЕСТНИК

Православного
Свято-Тихоновского
Гуманитарного
Университета

Журнал выходит четыре раза в год.

Основан в 1997 г.

ФИЛОЛОГИЯ

III: 51
апрель
май
июнь

Москва 2017

ББК 86.372я5
В-38

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР
протоиерей Владимир Воробьёв

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ СЕРИИ:

Д. В. Фролов, чл.-кор. РАН, д-р филол. наук, проф., председатель
Ф. Б. Альбрехт, канд. филол. наук, доцент
В. А. Баранов, д-р филол. наук, проф.
А. П. Бонола, д-р философии
А. В. Вдовиченко, д-р филол. наук
А. И. Грищенко, канд. филол. наук
Н. Г. Головнина
прот. Олег Давыденков, д-р богословия, канд. филос. наук
О. Ф. Жолобов, д-р филол. наук, проф.
Э. Е. Кормышева, д-р ист. наук, проф.
Е. М. Королёва, канд. филол. наук
Р. Н. Кривко, канд. филол. наук
В. В. Лебедев, канд. филол. наук
А. Е. Маньков, канд. филол. наук
Л. И. Маршева, д-р филол. наук, проф.
С. А. Моисеева, канд. филол. наук
С. Мула, д-р философии
К. А. Панченко, д-р ист. наук, доцент
М. А. Поло де Больё, д-р философии
Х. Пфандль, д-р философии
О. Н. Скляр, д-р филол. наук
Е. Б. Смагина, канд. филол. наук
Герман Тойле, д-р филологии
В. М. Толмачёв, д-р филол. наук, проф.
Э. К. Хервилья, канд. филол. наук
А. В. Юдин, канд. филол. наук
С. А. Французов, д-р ист. наук
И. А. Фридман

РЕДАКТОРЫ ВЫПУСКА

К. А. Александрова, Р. Н. Кривко, О. Ф. Жолобов, А. Е. Маньков

*Журнал рекомендован ВАК Минобрнауки России для публикации
научных работ, отражающих основное научное содержание
кандидатских и докторских диссертаций*

ISSN 1991-6485 (Print)
ISSN 2409-4897 (Online)

© Издательство Православного Свято-Тихоновского
гуманитарного университета, 2017



ST. TIKHON'S UNIVERSITY REVIEW

The review is published four times a year.

Founded in 1997.

PHILOLOGY

III: 51

April

May

June

Moscow 2017

ББК 86.372я5
B-38

EDITOR-IN-CHIEF
Revd. Vladimir Vorobiev

EDITORIAL BOARD:

- D. V. Frolov, Corresponding Member of the Russian Academy of Sciences,
Doctor of Science* in Philology, Chairman of the Editorial Board
F. B. Albrekht, Candidate of Science** in Philology, Associate Professor
V. A. Baranov, Doctor of Science in Philology, Professor
A. P. Bonola, PhD
Revd. O. Davydenkov, Doctor of Theology, Candidate of Science in Philosophy
S. A. Frantsuzov, Doctor of Science in Philology
I. A. Fridman
E. Q. Gervilla, PhD
N. G. Golovkina
A. I. Grishchenko, Candidate of Science in Philology, Associate Professor
E. E. Kormysheva, Doctor of Science in History, Professor
E. M. Koroleva, Candidate of Science in Philology
R. N. Krivko, Doctor of Science in Philology
V. V. Lebedev, Candidate of Science in Philology
A. E. Mankov, Candidate of Science in Philology
L. I. Marsheva, Doctor of Science in Philology, Professor
S. A. Moiseeva, Candidate of Science in Philology
S. Mula, PhD
K. A. Panchenko, Doctor of Science in History, Associate Professor
H. Pfandl, PhD
M. A. Polo de Beaulieu, PhD
O. N. Skliarov, Doctor of Science in Philology
E. B. Smagina, Candidate of Science in Philology
H. G. B. Teule, PhD
V. M. Tolmachev, Doctor of Science in Philology, Professor
A. Yudin, Candidate of Science in Philology
A. V. Vdovichenko, Doctor of Science in Philology
O. F. Zholobov, Doctor of Science in Philology, Professor

ACADEMIC EDITORS

K. Aleksandrova, R. Krivko, O. Zholobov, A. Mankov

*The Review is included in the list of peer-reviewed scientific periodicals
of the Higher Attestation Commission of the Ministry of Education
and Science of the Russian Federation*

* According to ISCED 2011, a post-doctoral degree called Doctor of Sciences (D.Sc.) is given to reflect second advanced research qualifications or higher doctorates.

** According to the International Standard Classification of Education (ISCED) 2011, the degree of Candidate of Sciences (Cand. Sc.) belongs to ISCED level 8 — “doctoral or equivalent”, together with PhD, DPhil, D.Lit, D.Sc, LL.D, Doctorate or similar.

СОДЕРЖАНИЕ

ИССЛЕДОВАНИЯ

- ГАВРИЛОВА Т. С., ШАЛГАНОВА Т. А., ЛЯШЕВСКАЯ О. Н.
Vзіаць, вѣзяць, вѣзятъ: обработка орфографической вариативности
при лексико-грамматической аннотации Старорусского корпуса
XV–XVII вв. 11
- КУСМАУЛЬ С. М.
Эволюция функций знака каморы в богослужебных изданиях
кон. XVI – перв. пол. XVII в. 21
- НИКОЛЬСКИЙ Б. М.
Речь, зрение и оправдание в «Ипполите» Еврипида и «Елене» Горгия 48
- МОИСЕЕВА С. А.
Рецепция античной традиции *consolatio* в средневековой
арабо-христианской литературе 66

ПУБЛИКАЦИИ

- МАРКЕЛОВА О. А.
Ранняя лирика Вильяма Хайнесена
(пер. О. А. Маркеловой) 83
- МАНЬКОВ А. Е.
Диалект села Старошведское: опыт составления словаря
неизученного языка (ja – kástrüll) 96
- СТРИЕВСКАЯ М. К.
Гимн Целия Седулия: продолжение амвросианской традиции
(пер. М. К. Стриевской) 109
- ИЗДАТЕЛИ: ДАВЫДЕНКОВА М. Э., КАЛУЖНИНА Н. В.,
СТРИЕВСКАЯ О. Л., МАЗУРИНА Н. К., СТРИЕВСКАЯ М. К.
Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева
(мзда — многій) 116

Содержание

РЕЦЕНЗИИ

<i>Anne-Gaëlle Toutain. La Problématique phonologique. Du structuralisme linguistique comme idéologie scientifique. Paris, Classiques Garnier, 2015 (М. И. Олевская)</i>	129
--	-----

ПОЛЕМИКА

КЛЮЕВА Е. В. Ф. Вийон: Трудности перевода	135
--	-----

ХРОНИКА

17 th Summer School of Spoken Sanskrit, Institute of South Asia, Heidelberg University (А. Е. Маньков)	149
--	-----

CONTENTS

ARTICLES

- GAVRILOVA T., SHALGANOVA T., LIASHEVSKAIA O.
Bziaлb, ббзлb, ббзлl: Processing Orthographic Variation
in Lexico-Grammatical Annotation of the Middle Russian Corpus
of 15th–17th Centuries 11
- KUSMAUL' S.
Evolution of the Functions of the Kamora Sign in Liturgical Books
from the Late 16th to the First Half of the 17th Century 21
- NIKOL'SKII B.
Speech, Vision and Exoneration in Euripides' *Hippolytus* and Gorgias' *Helen*. 48
- S. MOISEEVA
The Reception of the Classical Ancient Tradition of *Consolatio*
in Medieval Arabic Christian Literature 66

PUBLICATIONS

- MARKELOVA O.
Early Poetry of William Heinesen 83
- MANKOV A.
The Dialect of Gammalsvenskby: Compiling a Dictionary
of an Unexplored Language (ja – kástrüll) 96
- STRIEVSKAIA M.
Coelius Sedulius' Hymn: a Continuation of the Ambrosian Tradition 109
- EDITORS: DAVYDENKOVA M., KALUZHINA N., STRIEVSKAIA O.,
MAZURINA N., STRIEVSKAIA M.
A dictionary of Locutions from Liturgical Books by Protopriest A. I. Nevostruyev
(mzda — mnogii). 116

Contents

REVIEWS

Anne-Gaëlle Toutain. La Problématique phonologique. Du structuralisme linguistique comme idéologie scientifique. Paris, Classiques Garnier, 2015 (<i>M. Olevskaia</i>)	129
--	-----

DISCUSSION

KLIUEVA E. François Villon: Difficulties in the Translation.	135
--	-----

CURRENT EVENTS

17th Summer School of Spoken Sanskrit, Institute of South Asia, Heidelberg University (<i>A. Mankov</i>).	149
---	-----